

## РАЗДЕЛ 2. Лингводидактические проблемы профессионально ориентированного обучения иностранным языкам

УДК [811.112.2 + 811.111]: 378.147

Андронович Т.Л. (г. Брест, Республика Беларусь)

### ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО

В связи с расширением международных экономических и внешнеполитических контактов Республики Беларусь все большее значение приобретает владение иностранными языками как профессиональный фактор на рынке специалистов. Более того, согласно прогнозам ООН и ЕС владение одним иностранным языком уже не является достаточным для специалиста высокой квалификации. Поскольку в нашей стране, как и во многих других странах мира, имеет место тенденция сокращения преподавания немецкого языка в школах в пользу английского, немецкий часто становится вторым изучаемым иностранным языком. На данный выбор оказывает влияние как географическое соседство с Федеративной Республикой Германия, так и тесные связи в различных сферах между обоими государствами.

Овладение немецким языком как вторым при владении английским как первым иностранным имеет ряд психолингвистических особенностей и закономерностей, в частности, возникают проблемы интерференции, а также имеет место положительный перенос.

Термин «интерференция» – латинского происхождения и обозначает: «*inter*» между + «*ferens*» («*ferentis*») несущий, переносящий [1]. В лингвистическую литературу термин «интерференция» был введен учеными Пражского лингвистического кружка. Однако широкое признание этот термин получил после выхода в свет монографии У. Вайнрайха [2]. Согласно У. Вайнрайху, под интерференцией понимают «те случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т. е. вследствие языкового контакта» [2].

По мнению Э. Хаугена, интерференция представляет собой «случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками» [3].

При преподавании немецкого как второго иностранного языка для студентов с первым иностранным английским трудности возникают даже при достаточно высокой степени овладения немецким языком. Как правило, явления интерференции наблюдаются уже на первоначальной фазе восприятия текста, его анализа. В силу того, что немецкий и английский языки принадлежат к одной языковой группе, обнаруживая много общих черт в грамматическом и лексическом строе, студенты иногда излишне доверяют этому сходству. Не обладая достаточно обширным словарным запасом второго иностранного языка, они полагаются на аналогии, ассоциации. Это часто приводит к возникновению своеобразных «ложных друзей переводчика»:

нем. *der Frieden* 'мир' - англ. *freedom* 'свобода'

нем. *weil* 'так как, потому что' - англ. *while* 'в то время, как'

нем. *also* 'таким образом' - англ. *also* 'также'  
 нем. *vor zwei Jahren* 'два года назад' - англ. *for two years* 'течение двух лет'  
 нем. *bekommen* 'получать' - англ. *become* 'становиться'  
 нем. *often* 'открытый' - англ. *often* 'часто'

Определенную трудность составляет распознавание в тексте конъюнктива как средства передачи косвенной речи, особенно, если фразе не предшествуют слова 'sagen', 'meinen' и т.п.:

*„Genau das kritisieren Gegner heute noch an Smiley: Es verfluche das Schreiben zu sehr, und außerdem hätten gute Verfasser es gar nicht nötig, ihre Witze kenntlich zu machen“.*

Сложности возникают также с переводом распространенных (развернутых) определений, которые не воспринимаются как автономная конструкция:

*„Bei Online-Bewerbungen werden Bewerbungen, die per E-Mail mit Dateianhängen versendet werden, Bewerbungen über standardisierte Bewerbungsformulare sowie direkt über die Karriereseiten der Unternehmen versendete Bewerbungen unterschieden“.*

Вызывает затруднения жесткая рамочная конструкция немецкого предложения, что порой приводит к неосознанному формированию неестественного порядка слов.

В целом это объясняется отсутствием у студентов навыка удерживать в памяти одновременно несколько синтезированных синтаксически автономных единиц. Затруднено распределение внимания, сосредоточение его на отдельных компонентах текста в необходимой последовательности. Поэтому представляется целесообразным проводить регулярный грамматический анализ такого рода конструкций, что позволит сформировать навыки оперативного и корректного восприятия текста.

С другой стороны, нельзя не учитывать и положительное влияние английского языка как первого иностранного на процесс овладения немецким языком, и здесь речь идет об упомянутом выше явлении положительного переноса. Немецкий и английский относятся к одной группе языков — германской — и имеют много общего: во-первых, в области словаря и словообразования оказывает большую помощь значительный пласт английских слов, узнаваемых при зрительном восприятии, а также интернационализмы; во-вторых, в структуре предложения (наличие глагола-связки); в третьих, в образовании глагольных форм (наличие трех основных форм глагола, использование вспомогательного глагола *haben* и *to have*, употребление определенного и неопределенного артикля, модальные глаголы, строение слова, служебные слова, наличие временных форм и т. д. Вышеизложенные моменты могут служить опорой и оказать большую помощь обучающимся.

#### СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Новейший словарь иностранных слов и выражений [Текст]. – Мн., 2006.
2. Вайнрайх, В. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования [Текст] / В. Вайнрайх. – Б., 2000.
3. Хауген, Э. Языковой контакт [Текст] / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – Вып. 6. – М., 1972.
4. Алимов, В. В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации) [Текст] / В. В. Алимов. – М., 2005.